

Signatur: A297 Brief 24
Geschrieben von: Sohn Franz an
an: Mutter Franziska Romana

Datum: 4. März 1799

Inhaltsangabe: *Franz dankt der Mutter für das Geld das sie ihm geschickt hat. Aber er beklagt sich, dass er nicht alles Geld erhalten habe. ER verdächtig den Abbe oder einen jungen Mann nicht alles Geld abgeliefert zu haben. Er bittet, dass ihm die Mutter dringend noch 400 Roubles schicke für unterwegs, und beteuert dass er unschuldig sei und seine Unschuld ihr eines Tages werde beweisen können.*

Personennamen: *Franz von Hallwyl, Mutter Franziska, M.L Abbé Nicole, junger Mann ohne Namensbezeichnung, Mons Buch, Comtesse de Galombin, Colonel von Franz, der Gouverneur*

Ortsnamen: *Casan, St. Petersburg, Moskau, Deutschland*

Transkribiert von: *Sämi Mauch / Michaela Friedrich*

Transkription:

Je vous remercie infiniment ma chère mère
de la bonté que vous eu de m'envoyer 100 Louis
c'est à dire 100 Roubles (Louis?) font 818 Roubles
et j'ai reçu de cela 335 Roubles, le reste vous
avez ordonné de remettre à M. L'Abbé Nicole
c'est ce qui m'étonne justement voilà je vous dirais
comment; en partant de Petersbourg pour
Casan j'ai pris chez M. L'Abbé 325 Roubles
j'étais à peine deux mois à Casan que
j'ai reçu de mon oncle une lettre dans la
quelle il me marque qu'il a remboursé c'est
argent à M. L'Abbé; M. L'Abbé m'a

envoyé encor 155 R. ici à C. lorsque
 j'avais reçu de vous de l'argent je pensais
 comment envoyé c'est argent à l'Abbé
 il y avait ici un jeune qui partait pour
 St.P. je lui remet 155 R et le prie
 de remettre c'est argent à M. L'Abbé.
 M. L'Abbé m'a pas donné de réponse s'il a
 reçu l'argent ou non ainsi je croyais qu'il
 l'avait reçu et à présent ou il faut croire
 S2

que ce jeune homme a gardé les 155
 Roubles pour soi ou que M. L'Abbé
 les a voulu avoir deux fois. M. L'Abbé
 s'il n'avait pas été une bête il ne m'aurait
 pas ainsi blâmé dans la lettre qu'il a écrit
 a mon oncle quand même il n'aurait
 pas reçu l'argent il aurait put premierement
 s'informer de la vérité; car croyez moi
 ma chère mère, que je n'ai jamais et
 je ne serais pas capable de tromper qui
 que se soit. J'ai aussi encore un peu d'honneur
 dans le corps. et M. L'Abbé est fort
 heureux que je ne viens pas à St. P. ___
 sans cela je lui ferais voir ce que c'est
 que de vouloir égrir¹ mes parents contre
 moi. Comme les reproches dans s. lettre
 me font de la peine, je ne les mérite

¹¹ Modernes Französisch: aigrir

pas je suis innocent ou l'on vous a trompé
de même que mon oncle ou l'on m'a trompé
S3.

Mais patience cela se mettra un
jour. Ces 335 Roubles que j'ai reçu m'aident
fort peut je comptois sur tout les 800
car je dois ici 500 Roubles il m'aurait toujours
reste 300 R pour la route cela aurait été
assez mais maintenant je n'ai pas eu
seulement assez pour payer ma dette
et pas un sol pour la route. Au nom
de Dieu ma chère Mère envoye moi
seulement encor 400 Roubles je ne vous
en demandrais jamais plus; sans cela
je serais malheureux; dans deux mois
nous partirons peut-être si vous pouvez
me les envoyer je vous prie de me les en-
voyer au plus vite au nom de Dieu.
Le tems viendra ou je pourrais vous
prouver mon innocence , oui je suis innocent et je forcerai M. L'Abbé

S4.

quant je le verrais à vous écrire de
sa propre main de même qu'à mon oncle.
C'est impossible que j'écrive à la
Comtesse de Galombin à Moscou il
y en a vingt - la lettre d'elle j'ai reçu de
mon colonel qui l'a reçu d' un de ses
amis qui est parti p. (pour) l'Allemagne à

l'armée – plus je ne peux vous dire
 cette foi sur c'est article le Gouverneur
 a déjà envoyer deux fois pour avoir ma
 lettre pour l'envoyer à St. P. au nom de Dieu ma chère mère seulement
 400 Roubles au plus vite ce sera pour
 la dernière fois si vous pouvez---
 votre fidelle et devoué fils ----
 François d'Hallweil

Pourquoi vos reproches, je suis
 innocent et je vous le prouverez un jour

Übersetzung:

S1

Casan 4. März 1799

Meine liebe Mutter, ich danke Ihnen unendlich für Ihre Güte, mir 100 Louis zu schicken, das heisst 100 Louis sind 818 Roubles und davon habe ich 335 Roubles erhalten, den Rest haben Sie angewiesen an Mons. M. L'Abbé Nicole zu übergeben, was mich richtig erstaunt (und hier sage ich Ihnen, warum; als ich von St. Petersburg nach Casan abgereist bin, habe ich von Mons. M. L'Abbé 325 Roubles entgegengenommen. Ich war kaum 2 Monate in Casan, als ich einen Brief von meinem Onkel erhalten habe, wo er mir mitteilt, dass er das Geld an Mons. M. L'Abbé zurückerstattet habe. Mons. M. L'Abbé hat mir noch 155 R hier nach C geschickt; als ich von Ihnen Geld erhalten hatte, dachte ich, wie ich dieses Geld an M. L'Abbé schicken soll. Hier war ein junger Mann, der nach St.P. abreiste. Ich gebe ihm 155 Roubles und bitte ihn, dieses Geld an M. L'Abbé zu übergeben. M. L'Abbé hat mir keine Antwort gegeben, ob er das Geld erhalten habe oder nicht, so glaubte ich, dass er es erhalten hatte, und jetzt muss man entweder glauben,

S2.

dass der junge Mann die 155 Roubles für sich behalten hat, oder dass M. L'Abbé sie zweimal haben wollte. Wenn M. L'Abbé kein Unmensch gewesen wäre, hätte er mich nicht in seinem Brief an meinen Onkel so getadelt--- selbst wenn er das Geld nicht erhalten hätte, hätte er sich zuerst über die Wahrheit informieren können. Denn glauben Sie, meine liebe Mutter, ich habe niemals irgendjemanden hintergangen und ich wäre nicht fähig dazu, ich habe auch noch etwas Ehre in meinem Körper und M. L'Abbé ist sehr froh, dass ich nicht nach St.P. komme. Sonst würde ich ihm zeigen, was es heisst, meine Eltern gegen mich aufzubringen und wie

mich die Vorwürfe in seinem Brief schmerzen. Ich verdiene sie nicht, ich bin unschuldig, entweder hat man Sie betrogen, wie ebenfalls meinen Onkel, oder man hat mich betrogen.

S.3

Aber Geduld, das wird sich eines Tages legen. Diese 335 Rubel, die ich erhalten hab, helfen mir sehr wenig, ich rechnete mit den ganzen 800, weil ich hier 500 Rubel schulde; es wären mir immer noch 300 Rubel für die Reise geblieben, das wäre genug gewesen, aber jetzt habe ich nicht einmal genug, um meine Schulden zu bezahlen und keinen Heller für die Reise. Im Namen Gottes, meine liebe Mutter, schicken Sie mir nur noch 400 Rubel, ich werde Sie nie mehr darum bitten. Sonst werde ich unglücklich sein; in zwei Monaten werden wir vielleicht abreisen, wenn Sie sie mir schicken könnten, bitte ich Sie in Gottes Namen, sie mir schnellstens zu schicken.

Die Zeit wird kommen, wo ich Ihnen meine Unschuld werde beweisen können, ja ich bin unschuldig, und ich werde M. L'Abbé zwingen,

S.4

wenn ich ihn sehe, dass er Ihnen eigenhändig schreibt, wie auch meinem Onkel. Es ist unmöglich, dass ich der Comtesse de Galombin in Moskau schreibe, es hat deren zwanzig, den Brief von ihr habe ich von meinem Oberst erhalten, der ihn von einem seiner Freunde erhalten hat, der nach Deutschland in die Armee abgereist ist. Mehr kann ich Ihnen in diesem Brief zu diesem Thema nicht sagen. Der Gouverneur hat schon zweimal jemanden geschickt, um meinen Brief zu bekommen, um ihn nach St. P. zu schicken.

In Gottes Namen, meine liebe Mutter, nur 400 Rubel, schnellstens, das wird das letzte Mal sein, wenn Sie können.

Ihr treuer und ergebener Sohn

François d'Hallweil

Wozu ihre Vorwürfe, ich bin unschuldig und ich werde es Ihnen eines Tages beweisen.